Porównanie tłumaczeń II Królewska 21:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | za to, że czynili to, co złe w moich oczach, i drażnili Mnie od dnia, w którym ich ojcowie wyszli z Egiptu, aż do dnia dzisiejszego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | dlatego że czynili to, co złe w moich oczach, i drażnili Mnie od dnia, w którym ich ojcowie wyszli z Egiptu, aż do dnia dzisiejszego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ dopuszczali się tego, co złe w moich oczach, i drażnili mnie od dnia, kiedy ich ojcowie wyszli z Egiptu, aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, iż się dopuszczali złego przed oczyma memi, a draźnili mię ode dnia, którego wyszli ojcowie ich z Egiptu, aż do dzisiejszego dnia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto że czynili złe przede mną i trwali drażniąc mię ode dnia, którego wyszli ojcowie ich z Egiptu, aż do dnia tego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ponieważ czynili to, co jest złe w moich oczach, i obrażali Mnie od chwili wyjścia ich przodków z Egiptu aż do dnia dzisiejszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za to, że czynili to, co złe w moich oczach, i drażnili mnie od dnia, w którym ich ojcowie wyszli z Egiptu, aż do dnia dzisiejszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ponieważ czynili to, co złe w Moich oczach, i pobudzali Mnie do gniewu od dnia, w którym ich ojcowie wyszli z Egiptu, aż do dziś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czynili bowiem to, co uważam za zło, doprowadzając Mnie do gniewu przez cały ten czas, od dnia, w którym ich przodkowie wyszli z Egiptu, aż do dnia dzisiejszego»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ czynili to, co było złe w moich oczach, i obrażali mię od dnia, w którym ich ojcowie wyszli z Egiptu, aż do tej chwili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | через те зло, що вчинили, в моїх очах і гнівили мене від дня, в якому Я вивів їхніх батьків з Єгипту, і аж до цього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, że czynili to, co było niegodziwym w Moich oczach oraz Mnie jątrzyli, od dnia, którego ich przodkowie wyszli z Micraim – aż po dzisiejszy dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ponieważ czynili to, co złe w moich oczach, i ciągle mnie obrażali od dnia, gdy ich praojcowie wyszli z Egiptu, aż po dziś dzieńʼ”. |